

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«16» января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Последовательный перевод в контексте деловой речи (испанский язык)

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Испанский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи (испанский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Скидан Дарья Александровна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.
Протокол от «15» января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии



(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации; выработка умений и навыков, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также формирование у обучающихся базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности; эффективное усвоение и применение специфических переводческих навыков.

Задачи: практическое применение навыков перевода текстов различной тематики; ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования; формирование практических навыков работы с конкретным текстом перевода; расширение общефилологической эрудиции слушателей и углубление их теоретической подготовки в области лингвистики; изучение особенностей и методов редакторского анализа литературных произведений в целях их объективной характеристики и оценки; рассмотрение лингвостилистического аспекта литературного редактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Последовательный перевод в контексте деловой речи (испанский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

- **знания** основного лексического и грамматического материала по темам, которые изучаются;

- **умения** понимать тексты для чтения, аудирования, выполнять переводческие упражнения по темам, реализовывать диалогические и монологические высказывания;
- **навыки** говорения, аудирования, чтения, письма на иностранном языке.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Лексикология испанского языка», «Основы переводоведения», «Теоретический курс испанского языка» и служит основой для освоения дисциплин «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Коммуникативные стратегии», «Основы сопоставительных исследований».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3 владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы	<p>ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками.</p> <p>ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами. официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (ых) языках.</p>	<p>Знает: процесс подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах; основные правила пользования библиотекой; состав и структуру её универсального фонда, ее информационные возможности; систему научной литературы, типы и виды научных документов; правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, оформления библиографических ссылок; требования к оформлению списка использованных источников; основные библиографические источники и поисковые системы по проблемам конкретной узкой</p>

		<p>области филологического знания.</p> <p>Умеет: ориентироваться в структурах основных библиографических источников и поисковых системах; составлять речевые произведения (обзоры научно-методических работ) по темам дисциплины в устной и письменной формах; вести поиск информации по каталогам, картотекам, по источникам общей и отраслевой библиографии, базам данных, электронным ресурсам, предоставляемым библиотекой и т.д.; готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по темам дисциплины.</p> <p>Владеет: навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; навыками аналитико-синтетической переработки изучаемых научных тестов.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

8 семестр

Раздел 1.

Тема 1. Текст как объект работы переводчика. Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.

Тема 2. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.

Тема 3. Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Корректурные знаки — система графических значков, служащих для указания места и характера исправления ошибок в тексте.

Раздел 2.

Тема 4. Этапы перевода.

Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка. Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.

Тема 5. Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.

Тема 6. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Правила международной транскрипции. Лакуны. Повествование как способ изложения, его назначение. Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения. Общие требования к построению повествований. Типичные недостатки повествовательных текстов.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно заочная / заочная форма
8 семестр			
1	Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.	4	-
2	Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов.	4	-
3	Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка.	2	-
4	Этапы перевода. Типы переводческих ошибок.	4	-
5	Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки.	4	-
6	Логический анализ текста.	2	-
7	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	2	-
8	Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения.	2	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная / заочная форма

8 семестр				
1	Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий.	конспектирование первоисточников	6	-
2	Передача стилистической роли игры слов в переводе Перевод афоризмов, пословиц и заголовков	конспектирование первоисточников	6	-
3	Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе	подготовка доклада	4	-
4	Письменный перевод текстов различных функциональных стилей	подготовка доклада	4	-
5	Лексические приемы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	конспектирование первоисточников	4	-
6	Перевод заголовков. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	конспектирование первоисточников	4	-
7	Переводческая скоропись. Типология ошибок в переводе	конспектирование первоисточников	4	-
8	Реферативный и аннотационный перевод	конспектирование первоисточников	4	-
9	Использование словарей, справочников, баз данных, переводческих программ, электронных словарей при решении переводческих задач	конспектирование первоисточников	4	-
10	Использование формально-логического стиля как основное условие перевода	конспектирование первоисточников	4	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- работа со словарями;
- конспектирование испаноязычных источников;
- анализ фактического материала;
- поточное и контрольное тестирование.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущий контроль: на практических занятиях осуществляется выполнение заданий аналитического характера, создаются репродуктивные индивидуальные работы (презентация, творческий проект, обзор на заданную тему), самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров, подготовка к обсуждению.

В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей.

Промежуточный контроль: устный перевод, реферативный перевод, подготовка тематического словаря, реферат (презентация)

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В.В. Художественный перевод : практ. курс перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов; Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: для ин-тов и фак. иностр. яз. : учеб. пособие / М. П. Брандес; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
3. Марчук Ю.Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. Образования / Ю.Н. Марчук. – М. : Академия, 2010. – 176 с.

б) дополнительная литература:

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1985. – 127 с.

2. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.
3. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Библиотека <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. Библиотека <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>
3. Videоблог <http://espanolsinmisterios.blogspot.com/p/recursos-para-profesores.html>
4. Словарь испанского языка <http://www.elcastellano.org/lodares1.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Стилистические словари, аутентичные тексты ,комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)